DOI: https://doi.org/10.22201/ffyl.01860526p.1984.2.1027

Trad. por Elisabeth Siefer

ASÍS

Noche de Umbria.
Noche de Umbria con la plata de campana y olivo.
Noche de Umbria con la piedra que cargaste.
Noche de Umbria con la piedra.
Mudo, lo que a la vida ascendió, mudo.
Los cántaros, trasiega.

Cántaro de barro.
Cántaro de barro, donde adherida está la mano alfarera.
Cántaro de barro, cerrado para siempre por el beso de una sombra.
Cántaro de barro, con el sello de la sombra.
Piedras por donde mires, piedras.
Deja que el animal gris entre.

Animal al trote.
Animal al trote, en la nieve que la mano más nuda esparce.
Animal al trote, ante la palabra que se cerró de golpe.
Animal al trote, que come el sueño de la mano.
Esplendor que consolar no quiere, esplendor.
Los muertos — aún están mendigando, Francisco.

Paul Celan / Elisabeth Siefer*

ASSISI

Umbrische Nacht.
Umbrische Nacht mit dem Silber von Glocke und Ölblatt.
Umbrische Nacht mit dem Stein, den du hertrugst.
Umbrische Nacht mit dem Stein.
Stumm, was ins Leben stieg, stumm.
Füll die Krüge um.

Irdener Krug.
Irdener Krug, dran die Töpferhand festwuchs.
Irdener Krug, den der Kuss eines Schattens für immer verschloss.
Irdener Krug mit dem Siegel des Schattens.
Stein, wo du hinsiehst, Stein.
Lass das Grautier ein.

Trottendes Tier.
Trottendes Tier im Schnee, den die nackteste Hand streut.
Trottendes Tier vor dem Wort, das ins Schloss fiel.
Trottendes Tier, das den Schlaf aus der Hand frisst.
Glanz, der nicht trösten will, Glanz.
Die Toten, sie betteln noch — Franz.

Paul Celan

en *Akzente*, 1954, p. 174.

* Agradezco las observaciones de varios integrantes del Consejo de Redacción, especialmente de Angelina Martín del Campo y de Marlene Rall, para encontrar la presente versión del texto.